

ORDINANCES
AND OUTLINES OF TESTS,
SYLLABI AND COURSES OF READING

FOR

ONE-YEAR POST GRADUATE DIPLOMA IN PUNJABI LITERARY CREATIVE
WRITING

(Semester 1st and 2nd)

FOR

2019-20 & 2020-21 Sessions

PUNJABI UNIVERSITY

PATIALA – 147 002

ORDINANCESFOR

Post Graduate Diploma in Punjabi Literary Creative Writing

W.e.f. 2019-20 onwards

Course Examination

Applicability of Ordinances for the time being in force

Notwithstanding the integrated nature of a course spread over one year, the Ordinances in force at the time a student joins a course shall hold good only for the examination held during or at the end of the year. Nothing in these ordinances shall be deemed to debar the University from amending the ordinances subsequently and the amended ordinances, if any, shall apply to all the students whether old or new.

1. STRUCTURE AND DURATION OF THE PROGRAMME:

- The course for the Degree of Punjabi Literary Creative Writing shall be spread over one academic year to be called Semester I and II. The examination for the semester – I shall be held in the month of November/December and for the semester – II in the month of May/June or on such other dates as may be fixed by the Academic Council.
- The course will be considered as a minor course.
- Since it is a minor course, no lodging and boarding facilities will be provided by the University. However, depending upon the availability, the same may be considered.
- The outlines of tests and syllabi shall be such as prescribed by the Academic Council from time to time.

2. ELIGIBILITY FOR ADMISSION:

Graduate in any Subject with Punjabi.

3. SCHEDULE FOR EXAMINATION FEES:

- The last date by which admission forms and fees must reach the Registrar shall be as follows:

Semester	Without late fee	With late fee of Rs. 800/-	With late fee of Rs. 1200/-	With late fee of Rs. 5000/-	With late fee of Rs. 10000/-
Semester - I Regular and Re-appear Candidates (Nov/Dec)	Sept. 30	Oct. 15	Oct. 31	Up to 21 days before the commencement of the examination (written or practical whichever is earlier)	Up to ten days before the commencement of the examination (Written or practical whichever is earlier) with the approval of the Vice-Chancellor
Semester-II Regular and Re-appear Candidates (April/May)	Feb. 28	Mar. 15	Mar. 31	-do-	-do-

- (a) Candidates will be required to pay examination fees for each semester as prescribed by the University from time to time.
- (b) Candidates shall submit their application forms for admission to the examination duly countersigned by Head of the Department/Principal of the concerned College.

4. MEDIUM OF EXAMINATION:

The medium of examination and instructions shall be Punjabi only.

5. EVALUATION:

- (a) In each theory paper 25% of the total marks are assigned to the internal assessment and 75% marks to the University examination and in each are their any practical papers project work 60% of the total marks are assigned to the project report and 40% marks to the viva voce examination.

Break up of marks for internal Assessment is as under:

Class Attendance 05 Marks

Written Assignment etc 10 Marks

Two Mid Semester Tests/ 10 Marks

Internal Exams.*

Total Marks 25 Marks

(*Average of both Mid-Semester Tests to be taken)

- (b) The minimum number of marks required to pass the examination shall be 35% in internal assessment as well as University Examination in each
- (c) When a candidate has failed or placed under "reappear" in the University examination but passes in the continuous assessment, the marks in the continuous assessment shall be carried for subsequent examinations.
- (d) If a candidate has failed or placed under "reappear" in the continuous assessment, but passes in the University examination, the marks in the University examination shall be carried for subsequent examination. In that case, the candidate will have to improve his/her score in continuous assessment by taking only a single test which will consist of 20% of total marks for theory papers and 60% for practical papers. Such candidate will have to inform the Head of the Department/Principal of the College in writing and in turn the test will be scheduled by the Department/College.

6. MINIMUM REQUIREMENTS TO CONTINUE THE PROGRAMME:

- (a) A candidate shall be allowed to join **Second Semester** provided that he/she has undergone a regular course of studies of first semester as provided under the regulations and fulfils the conditions as laid in the ordinance 5(a) and 5(b)
- (b) A candidate who fails in one or more papers, but not in all papers may be declared 're-appear' in those papers and may be permitted to 're-appear' in those papers at a subsequent examination within two chances.
- (c) If a candidate fails in all papers and has taken provisional admission to the next semester before the declaration of the result of the previous semester, his/her admission shall be cancelled immediately on declaration of the result of previous semester. He/She will have to clear the examination as a private candidate along with the regular students as and when the examination for the same is held by the University.

7. ELIGIBILITY FOR FIRST SEMESTER EXAMINATION:

The first semester examination shall be open to a student who satisfies 7(a) and 7(b) below:

- (a) Who has passed the Bachelor's degree in any discipline with Punjabi from a statutory University. (Gen Category 50% & SC/BC Category 45%)

- (b) Satisfies the following requirements
- i. who has been on the rolls of the Department/College throughout the Semester preceding the examination.
 - ii. Every candidate will be required to attend 75% attendance of the delivered lectures in each paper.

Teaching/Seminars/Tutorial/Guided Library Reading Period of 1 hour's duration -1 attendance

Practical one period-may be of 2-3 Hours duration -1 attendance
 - iii. In case of students, whose names are struck off on account of non-payment of fee, their periods, for the time they were not on the rolls, shall not be accounted for.
 - iv. The **shortage in attendance** of lectures by the candidate will be condoned as per rules made by the University from time to time. However it will be compulsory for a candidate that he/she has attended at least 60% prescribed number of periods.
 - v. has completed the prescribed course of instructions for the examination, but has not appeared or having appeared has failed and has been recommended by the Head of the Department, for admission to such examination as a late Department student without attending a fresh course of instructions (Theory and Practical) within a period of two year from the date of completion of the course.

8. ELIGIBILITY FOR SECOND SEMESTER EXAMINATION:

Semester II examination shall be open to a student who has passed the previous examination or fulfils the conditions provided in ordinance 6 and satisfies the requirements as provided in ordinance 7(b) i. and ii. above.

9. DECLARATION OF RESULTS:

Three weeks after the termination of examination or as soon thereafter as possible, the Registrar shall publish the result of the candidates. Each candidate shall receive a certificate indicating details of marks obtained in each examination. Successful candidates at the end of final examination shall receive a **"P.G. Diploma (One Year) InPunjabi Literary Creative Writing "** stating the division according to ordinance 11.

10. GRACE MARKS:

The grace marks shall be allowed according to the ordinance relating to "Award of Grace Marks" as per University rules.

11. AWARD OF DIVISION AND DISTINCTION:

The successful candidates shall be classified on the basis of aggregate marks secured in Semester I and II taken together as under:

- (a) 75% or more in First division with Distinction.
- (b) 60% or more but less than 75% in the First division.
- (c) 50% or more but less than 60% in the Second division.
- (d) 40% or more but less than 50% in the Third division.

There will be no relative ranking system.

PUNJABI LITERARY STUDIES
PUNJABI UNIVERSITY PATIALA

Scheme of Syllabi

Sessions 2019-20, 2020-21

POSTGRADUATE DIPLOMA IN PUNJABI LITERARY CREATIVE WRITING

1st Semester

Paper	Subject	Term Marks (Theory)		
		Internal Assessment	University Examination	Total Marks
Paper-I	Various forms of Creative Writing	25	75	100
Paper-II	Principles of Creative Writing	25	75	100
Paper-III	Oral Communication Skills	25	75	100
Paper-IV	Project Work(Based on any one topic out of above three subjects)			100

2nd Semester

Paper	Subject	Term Marks (Theory)		
		Internal Assessment	University Examination	Total Marks
Paper-I	Translation Skills	25	75	100
Paper-II	Script Writing	25	75	100
Paper-III	Journalistic Writing	25	75	100
Paper-IV	Project Work (Based on any one topic out of above three subjects)			100

Note : Paper IV (Project Work) of 200 Marks is Common in Sem-I and Sem-II

SEMESTER-I

PAPER-I : Various forms of Creative Writing

Theory: 75
Pass Marks: 35%
Time : 3 Hours

Internal Assessment: 25
Two House Tests of 10 marks,
Written Assignment of 10 marks,
5 marks for attendance

INSTRUCTIONS FOR THE PAPER-SETTER

The question paper will consist of three sections : A, B and C. Sections A and B will have four questions each from the respective sections of the syllabus and will carry 12 marks each. Section C will consist of 9 short-answer type questions which will cover the entire syllabus uniformly and will carry 27 marks in all, each short answer type question will carry 3 marks. The candidates are required to give answer of each short-type question in 50 words, i.e. in 4-5 lines.

INSTRUCTION FOR THE CANDIDATES

Candidates are required to attempt two question each from sections A and B and the entire section C. The candidates are required to give answer of each short-type question in about 50 words, i.e. in 4-5 lines.

ਪੇਪਰ- 1

• ਰਚਨਾਤਮਿਕ ਲੇਖਣਏ ਵਿਭਿੰਨ ਰੂਪ

ਭਾਗ-ੳ

- I. ਕਹਾਣੀ : ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸੰਕਲਪ ਅਤੇ ਵਿਭਿੰਨ ਰੂਪ
- II. ਕਵਿਤਾ : ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸੰਕਲਪ ਅਤੇ ਵਿਭਿੰਨ ਰੂਪ
- III. ਨਾਟਕ : ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸੰਕਲਪ ਅਤੇ ਸ਼ਿਲਪ
- IV. ਨਾਵਲ : ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸੰਕਲਪ ਅਤੇ ਸ਼ਿਲਪ

ਭਾਗ-ਅ

- V. ਵਾਰਤਕ : ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸੰਕਲਪ ਅਤੇ ਵਿਭਿੰਨ ਪਾਸਾਰ
- VI. ਸਫ਼ਰਨਾਮਾ : ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸੰਕਲਪ ਅਤੇ ਤਕਨੀਕ
- VII. ਯਾਦਾਂ : ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸੰਕਲਪ ਅਤੇ ਮਹੱਤਤਾ
- VIII. ਸਵੈ-ਜੀਵਨੀ : ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ, ਸੰਕਲਪ ਅਤੇ ਮਹੱਤਤਾ

Paper- I

- **Various Forms of Creative Writing.**

Part-A

- I. Story : Definition, Concept and Various Forms.
- II. Poetry : Definition, Concept and Various Forms.
- III. Play : Definition, Concept and Craft.
- IV. Novel : Definition, Concept and Craft.

Part-B

- V. Prose : Definition, Concept and Various forms.
- VI. Travelogue : Introduction, Concept and Techniques.
- VII. Memoires : Definition, Concept and Importance.
- VIII. Autobiography : Definition, Concept and Importance.

ਸਹਾਇਕ ਪੁਸਤਕਾਂ

1. A. Dale Timple, **Creativity**, Jaico Publishing House, 2011.
2. Georg Von Krogh, Ikujiro Nonaka and Kazuo Ichijo, **Enabling Knowledge Creation: How to unlock the Mystery of tacit Knowledge and Release the Power of Innovation**, Oxford University Press, 2000.
3. Kusum Sharma, **Creativity and Related Factors**, National Psychological Corporation, Agra, 2007.
4. Dr. (Mrs.) Janak Verma, **Creativity And Rorschach In Indian Context**, The Academic Press, Gurgaon, 2001.
5. Ralph Fox, **The Novel And The People**,
6. ਅਤਰ ਸਿੰਘ, **ਸਾਹਿਤ ਸੰਵੇਦਨਾ**, ਰਘਬੀਰ ਰਚਨਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ, 1984.
7. ਸੰਤ ਸਿੰਘ ਸੇਖੋਂ (ਡਾ.), **ਸਾਹਿਤਿਆਰਥ**, ਲਾਹੌਰ ਬੁੱਕ ਸ਼ਾਪ, ਲੁਧਿਆਣਾ, 1970.
8. ਡਾ. ਸਵਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਉੱਪਲ, **ਪੰਜਾਬੀ ਕਹਾਣੀ ਸਰੂਪ, ਸਿਧਾਂਤ ਤੇ ਵਿਕਾਸ**, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1995.
9. ਡਾ. ਗੁਰਦਿਆਲ ਸਿੰਘ ਫੁੱਲ, **ਪੰਜਾਬੀ ਨਾਟਕ ਸਰੂਪ, ਸਿਧਾਂਤ ਤੇ ਵਿਕਾਸ**, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1998.
10. ਬਨਾਰਸੀ ਦਾਸ ਚਤੁਰਵੇਦੀ, **ਸਾਹਿਤਯ ਔਰ ਜੀਵਨ** (ਹਿੰਦੀ), ਸਸਤਾ ਸਾਹਿਤਯ ਮੰਡਲ, ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, 1959.
11. ਰਛਪਾਲ ਕੌਰ(ਡਾ.), **ਪੰਜਾਬੀ ਸਫ਼ਰਨਾਮਾ**, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1997.

PAPER-II : Principles of Creative Writing

Theory: 75
Pass Marks: 35%
Time : 3 Hours

Internal Assessment: 25
Two House Tests of 10 marks,
Written Assignment of 10 marks,
5 marks for attendance

INSTRUCTIONS FOR THE PAPER-SETTER

The question paper will consist of three sections : A, B and C. Sections A and B will have four questions each from the respective sections of the syllabus and will carry 12 marks each. Section C will consist of 9 short-answer type questions which will cover the entire syllabus uniformly and will carry 27 marks in all, each short answer type question will carry 3 marks. The candidates are required to give answer of each short-type question in 50 words, i.e. in 4-5 lines.

INSTRUCTION FOR THE CANDIDATES

Candidates are required to attempt two question each from sections A and B and the entire section C. The candidates are required to give answer of each short-type question in about 50 words, i.e. in 4-5 lines.

ਪੇਪਰ 2

- **ਰਚਨਾਤਮਿਕ ਲੇਖਣ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤ**

ਭਾਗ-ੳ

- I. ਰਚਨਾਤਮਿਕਤਾ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤਕ ਰਚਨਾਤਮਿਕਤਾ : ਜਾਣ-ਪਛਾਣ
- II. ਰਚਨਾਤਮਿਕ ਸਾਹਿਤ : ਪਰਿਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਸੰਕਲਪ
- III. ਰਚਨਾਤਮਿਕ ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਵਿਭਿੰਨ ਪਰਿਪੇਖ
- IV. ਰਚਨਾਤਮਿਕਤਾ ਤੇ ਸ਼ਖ਼ਸੀਅਤ

ਭਾਗ-ਅ

- V. ਰਚਨਾਤਮਿਕ ਸਾਹਿਤ ਲੇਖਣ ਦੇ ਸਮਾਜਿਕ ਤੇ ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਪਾਸਾਰ
- VI. ਰਚਨਾਤਮਿਕ ਲੇਖਣ ਲਈ ਵਿਚਾਰਾਂ ਦਾ ਮਹੱਤਵ
- VII. ਰਚਨਾਤਮਿਕ ਲੇਖਣ ਦੀ ਵਿਧੀ ਅਤੇ ਤਕਨੀਕ
- VIII. ਪੰਜਾਬੀ ਰਚਨਾਤਮਿਕ ਲੇਖਣ ਦੇ ਵਿਭਿੰਨ ਰੂਪ

Paper- II

- **Principles of Creative Writing**

Part-A

- I. Creativity and Literary Creativity : An Introduction.
- II. Creative Literature : Definition And Concept.
- III. Various Perspectives of Creative Writing.
- IV. Creativity and Personality.

Part-B

- V. Social and Cultural Dimensions of Literary Creative Writing.
- VI. Importance of Ideas for Creative Writing.
- VII. Procedure and Techniques of Creative Writing.
- VIII. Various Forms of Punjabi Creative Writing.

ਸਹਾਇਕ ਪੁਸਤਕਾਂ

1. Glicksbery Charles, **Literature of Society**, The Hague, 1972.
2. Hall John, **Sociology of Literature**, Longman, London, 1979.
3. M.H.Abrams, **A Glossary of English Literary Terms**, Thomson Asia Pte Ltd., Singapore.
4. ਕਿਰਪਾਲ ਸਿੰਘ ਕਸੇਲ, **ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਰੂਪ**,
5. ਕਿਸ਼ਨ ਸਿੰਘ (ਡਾ.), **ਸਾਹਿਤ ਦੀ ਸਮਝ**, ਸੇਧ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਦਿੱਲੀ, 1974.
6. ਕਿਸ਼ਨ ਸਿੰਘ (ਡਾ.), **ਸਾਹਿਤ ਦੇ ਸੋਮੇ**, ਰਘਬੀਰ ਰਚਨਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ, 1986.
7. ਡਾ. ਜੀ. ਐਨ. ਰਾਜਗੁਰੂ (ਅਨੁ.), **ਭਰਤ ਮੁਨੀ ਕ੍ਰਿਤ ਨਾਟਕ-ਸ਼ਾਸਤਰ**, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1985.
8. ਡਾ. ਨਗੇਂਦਰ, ਡਾ. ਨਵਰਤਨ ਕਪੂਰ (ਅਨੁ.), **ਰਸ ਸਿਧਾਂਤ**, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1988.
9. ਟੀ. ਆਰ. ਵਿਨੋਦ (ਡਾ.), **ਸਾਹਿਤ ਅਤੇ ਚਿੰਤਨ**, ਮਦਾਨ ਪਬਲਿਸ਼ਰਜ਼, ਪਟਿਆਲਾ, 1976.
10. ਲੂ-ਸ਼ਨ, (ਅਨੁ., ਸੰਪਾ. ਚਮਨ ਲਾਲ), **ਕਲਾ, ਸਾਹਿਤ ਤੇ ਸਭਿਆਚਾਰ**, ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ ਬਿਊਰੋ, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1998.

PAPER-III :Oral Communication Skills

Theory: 75
Pass Marks: 35%
Time : 3 Hours

Internal Assessment: 25
Two House Tests of 10 marks,
Written Assignment of 10 marks,
5 marks for attendance

INSTRUCTIONS FOR THE PAPER-SETTER

The question paper will consist of three sections : A, B and C. Sections A and B will have four questions each from the respective sections of the syllabus and will carry 12 marks each. Section C will consist of 9 short-answer type questions which will cover the entire syllabus uniformly and will carry 27 marks in all, each short answer type question will carry 3 marks. The candidates are required to give answer of each short-type question in 50 words, i.e. in 4-5 lines.

INSTRUCTION FOR THE CANDIDATES

Candidates are required to attempt two question each from sections A and B and the entire section C. The candidates are required to give answer of each short-type question in about 50 words, i.e. in 4-5 lines.

ਪੇਪਰ3

- **ਮੌਖਿਕ ਸੰਚਾਰ ਵਿਧੀਆਂ**

ਭਾਗ-ੳ

- I. ਮੌਖਿਕ ਸੰਚਾਰ ਵਿਧੀਆਂ : ਜਾਣ-ਪਛਾਣ
- II. ਪ੍ਰਭਾਵਸ਼ਾਲੀ ਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਗਤ ਸੰਚਾਰ ਵਿਧੀ
- III. ਸ਼ਖ਼ਸੀਅਤ ਉਸਾਰੀ ਵਿੱਚ ਸੰਚਾਰ ਵਿਧੀਆਂ ਦਾ ਯੋਗਦਾਨ
- IV. ਸਭਿਆਚਾਰ, ਸਮਾਜ ਅਤੇ ਸੰਚਾਰ ਵਿਧੀਆਂ

ਭਾਗ-ਅ

- V. ਪ੍ਰਭਾਵਸ਼ਾਲੀ ਸੰਚਾਰ ਲਈ ਆਧੁਨਿਕ ਵਿਧੀਆਂ ਅਤੇ ਤਕਨੀਕਾਂ
- VI. ਸੰਚਾਰ ਯੋਗਤਾ ਦੀਆਂ ਭਵਿੱਖਮੁਖੀ ਸੰਭਾਵਨਾਵਾਂ
- VII. ਵਰਤਮਾਨ ਦੌਰ ਵਿੱਚ ਮੌਖਿਕ ਪਰੰਪਰਾ ਦੀ ਸਾਰਥਿਕਤਾ
- VIII. ਸੁਣਨ ਕਲਾ

Paper- III

- **Oral Communication Skills**

Part-A

- I. An Introduction to Communication Devices.
- II. Effective and Specialized Communication Skills.
- III. Role of Communication Skills in Personality Development.
- IV. Culture, Society and Communication Skills.

Part-B

- V. Modern Tools and Techniques of Effective Communication.
- VI. Future Prospects of Communication Skills.
- VII. Relevance of Oral Tradition in Present Times.
- VIII. Art of Listening.

ਸਹਾਇਕ ਪੁਸਤਕਾਂ

1. Donald C. Barijant, Karl R. Wallace, **Oral Communication, A Short Course in Speaking**, New York App Letch Centnry-Craftes, 1962.
2. Danis Mequail, **Mass Communication Theory : An Introduction**, Sage Publication, London, 1994.
3. Dr. surjeet Lee, **Oral Tradition and culture Heritage of Punjabi**, Punjabi University, Patiala.
4. Finnegan Ruth, **Communicating : The Multiple Modes of Human Communication**, Routledge & Taylor Frances Group Publisher, 2014.
5. Gerald Barry (Ed.), **Communication and Language**, London Maclonld Pnb., 1965.
6. Harold E. Palmer, **The Oral Method of Teaching Languages**, Cambridge, W. Heffer & Sons, 1921.
7. Indrajit BhattaCharya (Ed.), **An Approach to Communication Skills**, Dhanpat Rai Publication, New Delhi, 2008.

PAPER-IV :Oral Project

Presentation: 100 Marks

Pass Marks: 35%

Time : Minimum 30Minutes

ਪੇਪਰ 4

Paper 4

Oral Project

ਮੌਖਿਕ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ

Oral Presentation through Power point .

ਪਾਵਰ ਪੁਆਇੰਟ ਰਾਹੀਂ ਮੌਖਿਕ ਪੇਸ਼ਕਾਰੀ

SEMESTER-II

• PAPER-I : Translation Skills

Theory: 75
Pass Marks: 35%
Time : 3 Hours

Internal Assessment: 25
Two House Tests of 10 marks,
Written Assignment of 10 marks,
5 marks for attendance

INSTRUCTIONS FOR THE PAPER-SETTER

The question paper will consist of three sections : A, B and C. Sections A and B will have four questions each from the respective sections of the syllabus and will carry 12 marks each. Section C will consist of 9 short-answer type questions which will cover the entire syllabus uniformly and will carry 27 marks in all, each short answer type question will carry 3 marks. The candidates are required to give answer of each short-type question in 50 words, i.e. in 4-5 lines.

INSTRUCTION FOR THE CANDIDATES

Candidates are required to attempt two question each from sections A and B and the entire section C. The candidates are required to give answer of each short-type question in about 50 words, i.e. in 4-5 lines.

ਪੇਪਰ1

• ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਵਿਧੀਆਂ

ਭਾਗ-ੳ

- I. ਅਨੁਵਾਦ ਕੀ ਹੈ?
- II. ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਉਦੇਸ਼
- III. ਅਨੁਵਾਦ ਵਿੱਚ ਭਾਸ਼ਾਈ ਤੇ ਸਾਹਿਤਕ ਬਹੁਲਤਾਵਾਦ
- IV. ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਭਾਵਸ਼ਾਲੀ ਵਿਧੀਆਂ ਤੇ ਤਕਨੀਕਾਂ

ਭਾਗ-ਅ

- V. ਅਨੁਵਾਦ : ਸਭਿਆਚਾਰਕ, ਸਮਾਜਿਕ ਤੇ ਭਾਸ਼ਾਈ ਪਰਿਪੇਖ
- VI. ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਸਾਹਿਤਕ ਅਨੁਵਾਦ : ਇਤਿਹਾਸਕ ਪਰਿਪੇਖ
- VII. ਅਨੁਵਾਦ ਦੀਆਂ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਤੇ ਸੀਮਾਵਾਂ
- VIII. ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਦੂਜੀਆਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਹੋਏ ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਅਧਿਐਨ

Paper- I

• Translation Skills

Part-A

- I. What is Translation?.
- II. Aims and Objectives of Translation.
- III. Plurality of Language and Literature in Translation.
- IV. Tools and Techniques of Effective Translation.

Part-B

- V. Translation : A Cultural, Socio-linguistic Perspective.
- VI. Literary Translation into Punjabi : Historical Perspective.
- VII. Problems and Limitations of Translation.
- VIII. Translation from Punjabi to Other Languages : A Study.

ਸਹਾਇਕ ਪੁਸਤਕਾਂ

1. Anthony Pym, **Exploring Translation Theories**, Routledge, New York, 2010.
2. Andre Lefevere, **Translation/History/Culture : A Sourcebook**, Routledge, London, 1992.
3. Basil Hatim, **Teaching and Researching Translation**, Second Ed., Special Indian Edition, Routledge, London and New York, 1971.
4. Edith Grossman, **Why Translation Matters**, Orient BlackSwan Private Limited, Hyderabad, 2001.
5. F. Guenther and M. Guenther Reutter, **Meaning and Translation**, Duckworth, London, 1978.
6. Gideon Toury, **Translation Across Cultures**, Bahri Publications Private Limited, New Delhi, First Ed., 1987.
7. John Biguenet and Rainer Schulte, **The Craft of Translation**, University of Chicago Press, 1989.
8. Peter Newmark, **A Textbook of Translation**, English language teaching, Prentice Hall International English Language Teaching Skills Series, Prentice Hall international, 1988
9. Prof. Teja Singh, **The Holi Granth** (Sri Raag To Majh), Punjabi University, Patiala, Second Edition, 2001.
10. William N. Locke and A. Donald Booth, **Machine Translation of Languages**, The technology press of the massachusetts institute of technology, John Wiley & Sons, Inc., New York, London, 1957.
11. ਅਨੁਜ ਪ੍ਰਤਾਪ ਸਿੰਘ, **ਅਨੁਵਾਦ : ਸਿਧਾਂਤ ਤੇ ਵਿਹਾਰ**, ਦੀਪ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਦਿੱਲੀ, 2012.
12. ਸੁਸ਼ੀਲ ਕੁਮਾਰ, **ਅਨੁਵਾਦ ਦਾ ਸੰਵਾਦ**, ਉਡਾਨ ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ, ਮਾਨਸਾ, 2003.
13. ਜਸਪਾਲ ਕੌਰ, **ਅਨੁਵਾਦ ਅਤੇ ਮੌਖਿਕ ਅਨੁਵਾਦ ਕਲਾ**, ਮਨਪ੍ਰੀਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਦਿੱਲੀ, 2014.
14. ਭਾਰਤੀ ਗੋਰੇ, **ਅਨੁਵਾਦ-ਵਿਵੇਚਨ**, ਸਵਰਾਜ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਨਵੀਂ ਦਿੱਲੀ, 2016.
15. ਕਾਨ੍ਹ ਸਿੰਘ ਨਾਭਾ, **ਗੁਰਸ਼ਬਦ ਰਤਨਾਕਰ ਮਹਾਨ ਕੋਸ਼**, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 2009.
16. ਰਮਨ ਸਿਨਹਾ, **ਅਨੁਵਾਦ ਔਰ ਰਚਨਾ ਕਾ ਉੱਤਰ ਜੀਵਨ** (ਹਿੰਦੀ), ਮੈਵੇਯ ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨਜ਼, ਨਵੀਂ ਦਿੱਲੀ, 2002.
17. ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ ਨੀਤਾ ਗੁਪਤਾ, **ਅਨੁਵਾਦ ਸ਼ਤਕ** (ਹਿੰਦੀ), ਭਾਰਤੀਯ ਅਨੁਵਾਦ ਪਰਿਸ਼ਦ, ਨਵੀਂ ਦਿੱਲੀ, 2001.

• **PAPER-II : Script Writing**

Theory: 75
Pass Marks: 35%
Time : 3 Hours

Internal Assessment: 25
Two House Tests of 10 marks,
Written Assignment of 10 marks,
5 marks for attendance

INSTRUCTIONS FOR THE PAPER-SETTER

The question paper will consist of three sections : A, B and C. Sections A and B will have four questions each from the respective sections of the syllabus and will carry 12 marks each. Section C will consist of 9 short-answer type questions which will cover the entire syllabus uniformly and will carry 27 marks in all, each short answer type question will carry 3 marks. The candidates are required to give answer of each short-type question in 50 words, i.e. in 4-5 lines.

INSTRUCTION FOR THE CANDIDATES

Candidates are required to attempt two question each from sections A and B and the entire section C. The candidates are required to give answer of each short-type question in about 50 words, i.e. in 4-5 lines.

ਪੇਪਰ2

• **ਸਕ੍ਰਿਪਟ ਲੇਖਣ**

ਭਾਗ-ੳ

- I. ਮੀਡੀਆ ਲਈ ਲੇਖਣ (ਪ੍ਰਿੰਟ ਮੀਡੀਆ ਅਤੇ ਦ੍ਰਿਸ਼ ਮੀਡੀਆ)
- II. ਸਕ੍ਰਿਪਟ ਲੇਖਣ : ਜਾਣ-ਪਛਾਣ
- III. ਫਿਲਮ ਸਕ੍ਰਿਪਟ ਤੇ ਸਕਰੀਨ ਪਲੇਅ ਲੇਖਣ
- IV. ਟੈਲੀਵਿਜ਼ਨ ਲਈ ਸਕ੍ਰਿਪਟ ਲੇਖਣ
- V. ਰੇਡੀਓ ਲਈ ਸਕ੍ਰਿਪਟ ਲੇਖਣ

ਭਾਗ-ਅ

- VI. ਬਲਾਗ ਤੇ ਪਰੋਫਾਈਲ ਲੇਖਣ
- VII. ਫਿਲਮ ਰੀਵਿਊ
- VIII. ਪੁਸਤਕ ਰੀਵਿਊ
- IX. ਇਸ਼ਤਿਹਾਰਕਲਾ ਲੇਖਣ
- X. ਸਾਹਿਤਕ ਲੇਖਣ ਅਤੇ ਪੱਤਰਕਾਰੀ ਲੇਖਣ ਦੀ ਵੱਖਰਤਾ

Paper- II

• Script Writing

Part-A

- I. Scriptwriting for Media (Print media and Electronic media)
- II. An Introduction to Script Writing.
- III. Film Script and Screen Play Writing.
- IV. Script writing for Television.
- V. Scriptwriting for Radio.

Part-B

- VI. Writing a Blog and Profile.
- VII. Film Reviews.
- VIII. Book Reviews.
- IX. Copywriting for Advertisements.
- X. Difference Between Literary & Journalistic Writing.

ਸਹਾਇਕ ਪੁਸਤਕਾਂ

1. Brain Nienolal, Om Gupta, **Basic Aspects of Media Writing**,
2. James A. Beveridge, **Script Writing of Short Films : Reports and papers on mass communication**, Paris, Unesco, 1969.
3. Jonathan Bignell, **Post Modern Media Culture**, Aakar Books, Delhi, 2007.
4. James Glen Stovall, **Writing For The Mass Media**,
5. Navjit Singh Johal (ed) **Media Ethics: Issues and Concerns**, Punjabi University, Patiala.
6. Moritz Charlie, **Script Writing for the Screen**, second Ed., London, 2008.
7. Sandeep Sharma, **Social Media Communication : Concept, Practices Law and Ethics**, Book Enclave, Jaipur, 2017.
8. Rick Wilber, **Modern media writing**, Belmont CA: Thomas/Wadsworth, 2003
9. ਅਜੀਤ ਸਿੰਘ, **ਸੂਚਨਾ ਤਕਨਾਲੋਜੀ**, ਮਦਾਨ ਪਬਲਿਸ਼ਿੰਗ ਹਾਊਸ, ਪਟਿਆਲਾ, 2015.
10. ਅਮਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਵੜੈਚ, **ਇਹ ਅਕਾਸ਼ਵਾਣੀ ਏਂ**, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, 1995
11. ਅਮਰਜੀਤ ਸਿੰਘ ਵੜੈਚ, **ਹੁਣ ਤੁਸੀਂ ਖਬਰਾਂ ਸੁਣੋ**, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, 2007.
12. ਅਰਵਿੰਦ ਮੋਹਨ, ਮੀਡੀਆ, **ਸ਼ਾਸਨ ਔਰ ਬਾਜ਼ਾਰ** (ਹਿੰਦੀ), ਵਾਗਦੇਵੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਬੀਕਾਨੇਰ, 2006.
13. ਸਰਬਜੀਤ ਕੰਗਨੀਵਾਲ, **ਪੱਤਰਕਾਰੀਤਾ ਸਮਾਜ ਏਵਮ ਬਾਜ਼ਾਰ**, ਯੂਨੀਸਟਾਰ ਬੁੱਕਸ, ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ, 2006.
14. ਕੁਲਬੀਰ ਸਿੰਘ, ਕੰਵਲਜੀਤ ਕੌਰ, **ਪਹਿਲੀ ਵਿਸ਼ਵ ਪੰਜਾਬੀ ਮੀਡੀਆ ਕਾਨਫਰੰਸ**, ਲੋਕਗੀਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ, 2011.
15. ਕਿਸ਼ਨੀ ਨਵਲਾਣੀ, **ਸੂਚਨਾ ਸੰਚਾਰ**, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ
16. ਗੁਰਜਿੰਦਰ ਸਿੰਘ, ਜਸਪ੍ਰੀਤ ਕੌਰ, **ਮੀਡੀਆ: ਬਹੁਪੱਖੀ ਅਧਿਐਨ**, ਗਰੇਸੀਅਸ ਬੁੱਕਸ, ਪਟਿਆਲਾ
17. ਮੇਘਾ ਸਿੰਘ (ਡਾ.), **ਪੰਜਾਬੀ ਪੱਤਰਕਾਰੀ ਦੇ ਸਮਾਜਿਕ ਸਰੋਕਾਰ ਅਤੇ ਸੀਮਾਵਾਂ**, ਲੋਕਗੀਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ, 2003.
18. ਰਵੇਲ ਸਿੰਘ (ਡਾ.), **ਮੀਡੀਆ : ਵਿਹਾਰਕ ਅਧਿਐਨ**, ਗ੍ਰੇਸੀਅਸ ਬੁੱਕਸ, ਪਟਿਆਲਾ, 2013.

• **PAPER-III: Journalistic Writing**

Theory: 75
Pass Marks: 35%
Time : 3 Hours

Internal Assessment: 25
Two House Tests of 10 marks,
Written Assignment of 10 marks,
5 marks for attendance

INSTRUCTIONS FOR THE PAPER-SETTER

The question paper will consist of three sections : A, B and C. Sections A and B will have four questions each from the respective sections of the syllabus and will carry 12 marks each. Section C will consist of 9 short-answer type questions which will cover the entire syllabus uniformly and will carry 27 marks in all, each short answer type question will carry 3 marks. The candidates are required to give answer of each short-type question in 50 words, i.e. in 4-5 lines.

INSTRUCTION FOR THE CANDIDATES

Candidates are required to attempt two question each from sections A and B and the entire section C. The candidates are required to give answer of each short-type question in about 50 words, i.e. in 4-5 lines.

ਪੇਪਰ 3

• **ਪੱਤਰਕਾਰੀ ਲੇਖਣ**

ਭਾਗ-ੳ

- I. ਪੱਤਰਕਾਰੀ : ਜਾਣ-ਪਛਾਣ
- II. ਪੱਤਰਕਾਰੀ ਲੇਖਣ ਦੇ ਉਦੇਸ਼ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ
- III. ਨਿਊਜ਼ ਸਟੋਰੀ ਲੇਖਣ
- IV. ਹੈੱਡ ਲਾਈਨਜ਼ (ਅਖ਼ਬਾਰੀ ਸੁਰਖੀਆਂ), ਇੰਟਰੋ ਬੋਡੀ ਜਾਂ ਮੁੱਖ ਭਾਗ
- V. ਕੈਪਸ਼ਨ ਲੇਖਣ

ਭਾਗ-ਅ

- VI. ਆਰਟੀਕਲ, ਸੰਪਾਦਕੀ, ਮਿਡਲ ਅਤੇ ਫੀਚਰ ਲੇਖਣ
- VII. ਡਿਜ਼ੀਟਲ ਮੀਡੀਆ ਦੀਆਂ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ, ਇੰਟਰਨੈੱਟ ਤੇ ਵਰਲਡ ਵਾਈਡ ਵੈੱਬ
- VIII. ਈ-ਬੁਕਸ, ਈ-ਮੈਗਜ਼ੀਨ, ਮੈਗਜ਼ੀਨ ਲੇਖਣ, ਈ-ਜ਼ੀਨਸ ਲੇਖਣ, ਈ-ਅਖ਼ਬਾਰ
- IX. ਸੰਪਾਦਨ ਦੇ ਸਿਧਾਂਤ ਤੇ ਤਕਨੀਕ
- X. ਪੱਤਰਕਾਰੀ ਲੇਖਣ ਵਿਚ ਖੋਜ ਦਾ ਮਹੱਤਵ

Paper- III

- **Journalistic Writing**

Part-A

- I. An Introduction to Journalistic Writing.
- II. Aims & Objectives of Journalistic Writing.
- III. Writing a News Story.
- IV. Writing Creative Headlines, Intro & Body.
- V. Caption Writing.

Part-B

- VI. Journalistic Article, Editorial, Middle and Features.
- VII. Characteristics of Digital Media, Internet and World Wide Web.
- VIII. E-Books, E-Magazines, Writing for Magazines, Writing for E-Zines, E-Newspapers.
- IX. Principles and Techniques of Editing.
- X. Importance of research in journalism Writing.

ਸਹਾਇਕ ਪੁਸਤਕਾਂ

1. Brendan Hennessy & F W Hodgson, **Journalism : A manual of tasks, projects and resources**, Focal Press.
2. Harjinder Walia (ed.), **Development Communication**, Punjabi University, Patiala.
3. Joginder singh, **Punjabi Journalism: Issues and Concerns**, Punjabi University, Patiala.
4. K M Shrivastava, **News Reporting & Editing**,
5. Louis Alexander, **Beyond the Facts-A Guide to the Art of Feature Writing**,
6. Swati Charrhan, Navin Chandra (Ed.), **Journalism Today : Principles, Practices and Challenges**, Kanishka Publishers, New Delhi, 1997.
7. ਓਮ ਗੁਪਤਾ, **ਮੀਡੀਆ ਲੇਖਣ ਸਮਾਚਾਰ** (ਹਿੰਦੀ),
8. ਓਮ ਗੁਪਤਾ, **ਮੀਡੀਆ ਲੇਖਣ ਵੀਚਾਰ** (ਹਿੰਦੀ),
9. ਕੁਲਦੀਪ ਸਿੰਘ, **ਪੱਤਰਕਾਰੀ**, ਪੰਜਾਬੀ ਸਾਹਿਤ ਸਭਾ, ਨਵੀਂ ਦਿੱਲੀ, 1962.
10. ਦਲਬੀਰ ਸਿੰਘ, **ਪੱਤਰਕਾਰੀ : ਹੁਨਰ ਤੇ ਕਲਾ**, ਪਬਲੀਕੇਸ਼ਨ ਬਿਊਰੋ, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, 1995.
11. ਖੋਜ ਪਤ੍ਰਿਕਾ, **ਅਨੁਕ੍ਰਮਾਣਿਕਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਅੰਕ**, ਪੰਜਾਬੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ, ਪਟਿਆਲਾ, ਸਤੰਬਰ, 2001.
12. ਚੰਦਰਦੇਵ ਯਾਦਵ, **ਹਿੰਦੀ ਪਤ੍ਰਕਾਰਿਤਾ : ਸਵਰੂਪ ਔਰ ਸੰਰਚਨਾ** (ਹਿੰਦੀ), ਗ੍ਰੰਥਲੋਕ, ਨਵੀਨ ਸ਼ਾਹਦਰਾ, ਦਿੱਲੀ, 2003.
13. ਡਾ. ਜਿਤੇਂਦਰ ਵਤਸ, **ਹਿੰਦੀ ਪਤ੍ਰਕਾਰਿਤਾ : ਰੀਤੀ, ਨੀਤੀ ਏਵੇਂ ਵਿਰਤੀ** (ਹਿੰਦੀ), ਅਮਰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਨੀਯਰ ਦੁਰਗਾ ਮੰਦਿਰ, ਲੋਨੀ ਗਾਜ਼ੀਆਬਾਦ (ਉ.ਪ੍ਰ.), 2015.
14. ਡਾ. (ਸ਼੍ਰੀਮਤੀ) ਸੁਸ਼ੀਲਾ ਜੋਸ਼ੀ, **ਹਿੰਦੀ ਪਤ੍ਰਕਾਰਿਤਾ : ਵਿਕਾਸ ਔਰ ਵਿਵਿਧ ਆਯਾਮ** (ਹਿੰਦੀ), ਰਾਜਸਥਾਨ ਹਿੰਦੀ ਗ੍ਰੰਥ ਅਕਾਦਮੀ, ਜੈਪੁਰ, ਚੌਥੀ ਵਾਰ, 2000.
15. ਡਾ. ਮੇਘਾ ਸਿੰਘ, ਪੰਜਾਬੀ ਪੱਤਰਕਾਰੀ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ, ਲੋਕਗੀਤ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ, ਚੰਡੀਗੜ੍ਹ.

PAPER-IV :Written Project

Marks: 100 Marks

Pass Marks: 35%

ਪੇਪਰ 4

Paper 4

Written Project

ਲਿਖਤੀ ਪ੍ਰੋਜੈਕਟ (ਉਪਰੋਕਤ ਤਿੰਨ ਵਿਸ਼ਿਆਂ ਵਿਚੋਂ ਕਿਸੇ ਇਕ 'ਤੇ ਅਧਾਰਤ)

Project Work (Based on any one topic out of above three subjects)